

Songtexte

Don Oichee Úd I mBeithil

Don oiche úd i mBeithil
tagairt an ghréin go bróch
Don oiche úd i mBeithil
go dtaining an bhreithir slán
Tá griosghrúa ar spearthaibh
an talamh na chlúdach bán
Feach losagan sa chleibhin 's
an mhaidhean a dhiul le grá

Ar leachain lom an tsleibhe
go nglacann na haoirí scóth
Nuair in oscailt ghil na spéire
tá teachtaire Dé ar fáil
Cead glóire anois don athair
i bhflaitheasaibh thuas go hard
Is feasta fós ar talamh
dfhearraibh dea-mhéin síocháin

That Special Night In Bethlehem

Traditional Christmas Carol.

That special night in Bethlehem
will always be remembered
That special night in Bethlehem
when the saving word came
Thee sky is a white cover
for the ground
See little Jesus in the manger
and the virgin with love in her eyes

The shepherds take cover
behind the bare rocks of the mountain
When the bright skies open
for the Father in heaven above
And on earth
peace to men of good will

Diese besondere Nacht in Bethlehem

Traditionelles Weihnachtslied.

An diese besondere Nacht in Bethlehem
wird man sich immer erinnern
Diese besondere Nacht in Bethlehem,
als das erlösende Wort kam
Der Himmel ist eine weiße Decke
für den Boden
Sieh den kleinen Jesus in der Krippe
und die Liebe in den Augen der Jungfrau

Die Hirten suchen Schutz
hinter den nackten Felsen des Berges
Als die hellen Himmel sich öffnen
für den Boten Gottes
Hundertmal Ehre sei dem himmlischen Vater
Und Friede auf Erden den Gutwilligen



CD · ISBN 978-3-8337-4243-9

The Seven Rejoices of Our Lady

Known in Ireland as one of the Wexford Carols, sung by a group of men a capella, in a style handed down from father to son for many generations.

The first rejoice our Lady got it
was the rejoice of one
It was the rejoice of her dear so
when he was born young

Glory may he be
and blessed now is she
And those who sing the seven long verses
in honour of our Lady
Sing alleluia, sing alleluia
Sing allelu – the heavens are true
Sing alleluia

The second rejoice our Lady got it
was the rejoice of two
It was the rejoice of her dear son
when he was sent to school

Glory...

The third rejoice our Lady got it
was the rejoice of three
It was the rejoice of her dear son
when he led the blind to see

Glory...

The fourth rejoice our Lady got it
was the rejoice of four
It was the rejoice of her dear son
when he read the bible ore

Glory...

The fifth rejoice our Lady got it
was the rejoice of five
It was the rejoice of her dear son
when he raised the dead to lif

Glory...

The sixth rejoice our Lady got it
was the rejoice of six
It was the rejoice of her dear son
when he carried the crucifix

Glory...

The seventh rejoice our Lady got it
was the rejoice of seven
It was the rejoice of her dear son
when he opened the gates of heaven

Glory...

Die sieben Erbauungen Marias

In Irland geläufig als eins der Wexford-Weihnachtslieder, die von einer Männergruppe a capella gesungen werden, in einem vom Vater an den Sohn durch die Generationen überlieferten Stil.

In der deutschen Übersetzung könnte es statt Erbauung auch Freude heißen und statt Maria Muttergottes unsere liebe Frau.

Der englische Sprachgebrauch ist da unterschiedlich.

Die erste Erbauung, die Maria hatte,
war die Erbauung eins
Es war die Erbauung durch ihren lieben Sohn,
als er klein zur Welt kam

Gepriesen sei er, und sie ist gebenedeit
Und die, die die sieben langen Verse singen
zur Ehre Maria
Singt halleluja, singt halleluja
Singt halleluja – der Himmel ist wahr
Singt halleluja

Die zweite Erbauung, die Maria hatte,
war die Erbauung zwei
Es war die Erbauung durch ihren lieben Sohn,
als er zur Schule kam

Gepriesen...

Die dritte Erbauung, die Maria hatte,
war die Erbauung drei
Es war die Erbauung durch ihren lieben Sohn,
als er die Blinden sehend machte

Gepriesen...

Die vierte Erbauung, die Maria hatte,
war die Erbauung vier
Es war die Erbauung durch ihren lieben Sohn,
als er die Erzbibel las

Gepriesen...

Die fünfte Erbauung, die Maria hatte,
war die Erbauung fünf
Es war die Erbauung durch ihren lieben Sohn,
als er die Toten zum Leben erweckte

Gepriesen...

Die sechste Erbauung, die Maria hatte,
war die Erbauung sechs
Es war die Erbauung durch ihren lieben Sohn,
als er das Kreuz trug

Gepriesen...

Die siebte Erbauung, die Maria hatte,
war die Erbauung sieben
Es war die Erbauung durch ihren lieben Sohn,
als sich die Himmelpforten öffneten

Gepriesen...

A Íosa A Laogh-Dhil

A íosa a laogh-dhil, a leanbh is a uan
A rugadh i mBeithil i bfad uain
B'ím dhídean, b'ím smaonti biar maire gach uair

Más seasamh, mus suan
Bhí Maire agus Iosef ag taisteal go ciuin
Bhí na h-aingeal sa spéir ag canadh gan bua
B'ím dhídean...

Dá mbeinnse sa stabla leis an gcaor is an mbô
Faighinn-se cludach chun cur ar mo stoirín óg
B'ím dhídean...

Dear Jesus

*Traditional lullaby for the Christ-Child,
sung at midnight mass on Christmas Eve.*

Dear Jesus, child and lamp
Who was born in Bethlehem far, far away
Be my protection, be in my thoughts
Take care of me always
Whether I'm lying down, whether I'm sitting
Whether I'm standing, whether I'm asleep

Mary and Josef were travelling quietly
The angels were singing in the sky without a care
Be my..

If I were in the stable with the sheep and the cow
I would place a cover over my little baby
Be my...

Lieber Jesus

*Traditionelles Abendlied für das Christkind,
das am Weihnachtsabend zur Mitternachtsmesse
gesungen wird.*

Lieber Jesus, du Kind, du Lamm
Geboren in Bethlehem, weit, weit fort
Sei mein Schutz, sei in meinem Denken
Sei immer mit mir
Ob ich liege, ob ich sitze
Ob ich stehe, ob ich schlafe

Maria und Josef reisten ruhig
Die Engel sangen im Himmel ohne Furcht
Sei mein...

Wäre ich im Stall bei den Schafen und Kühen
Ich bedeckte mein kleines Kind
Sei mein...

Christmas in the Old Man's Hat

O Mammy dear, on Christmas day
Again I must complain
I wonder is it Santa Claus
Who makes mistakes again
You see there's Jenny Brown
She got so many things
Dolls and sweets and teddy bears
And clothes and golden rings

Christmas is coming and the goose is getting fat
Hey put a penny in the old man's hat
Light up the fire, the wind is blowing cold
And Santa Claus is getting old

O Mammy, Jenny has too much
And still it's not enough
But little Peter down the road
Got none of all these stuff
He's cold and hungry, can't you see
There's holes in both his shoes
No toys for him, no clothes and sweets
And no Christmas goods

Christmas is coming ...

You think this is not right
Some children live all in the dark
While others own the light
But Santa Claus is not to blame
While pouring out his load
For Jenny Brown should simply share
With Peter down the road

Christmas is coming ...

The Wren, The Wren

On St. Stephen's Day, groups of musicians travel the country side, calling the houses and pubs. Before playing they sing »The Wren, The Wren« and then launch into a selection of lively dance tunes, while they are playing a glass is passed around to collect coins. The version in this album was recorded at »Andy's«, which is the favourite pub of the band.

The wren, the wren, the king of the birds
St. Stephen's Day was caught in the furze
Up with the kettle and down with the pan
Give us a penny and let us be gone

We came today to dance and to play
To honour the wren on St. Stephen's Day
Up with the kettle and down with the pan
Give us a penny and let us be gone

Weihnachten im Hut des alten Mannes

Ach Mami, es ist Weihnachten
Und wieder muss ich mich beklagen
Ich frag mich, ist es der Weihnachtsmann
Der schon wieder Fehler macht
Weißt du, die kleine Jenny Brown
Hat soviel bekommen
Puppen und Süßigkeiten und Teddys
Und Kleider und goldene Ringe

Weihnachten kommt, und die Gans wird fett
He, wirf einen Penny in den Hut des Alten
Zünd das Feuer an, der Wind bläst kalt
Und der Weihnachtsmann wird alt

Ach Mami, Jenny hat zuviel
Und es ist immer noch nicht genug
Aber der kleine Peter vom unteren Ende der Straße
Hat überhaupt nichts von dem bekommen
Er friert, hat Hunger, und siehst du nicht
Dass er Löcher in den Schuhen hat?
Kein Spielzeug für ihn, keine Kleider oder Süßigkeiten
Und keine Weihnachtsgans

Weihnachten kommt ...

Ach Kind, jetzt versteh ich dich
Du denkst, es ist nicht richtig
Wenn manche Kinder ganz im Dunkeln leben
Während anderen das Licht gehört
Aber der Weihnachtsmann hat keine Schuld
Wenn er seine Gaben verteilt
Denn Jenny sollte einfach
Mit Peter vom unteren Ende der Straße teilen

Weihnachten kommt ...

Der Zaunkönig, der Zaunkönig

Am St. Stephen's Day - das ist der 26. Dezember, einen »zweiten Weihnachtstag« kennt man in Irland nicht - reisen Musikergruppen durchs Land und verschaffen sich in Häusern und Kneipen Gehör. Bevor sie spielen, singen sie »Der Zaunkönig, der Zaunkönig« und gehen dann über zu einer Auswahl munterer Tanzmelodien. Während ihres Spiels wird ein Glas herumgereicht, um Münzen zu sammeln. Die Version in diesem Album wurde live aufgenommen.

Der Zaunkönig, der Zaunkönig, der König der Vögel
Wurde am St. Stephen's Day im Stechregister gefangen
Hoch mit dem Kessel und nieder mit der Pfanne
Gebt uns einen Penny, und ihr seid uns wieder los

Wir kamen heute zu tanzen und zu spielen
Zu Ehren des Zaunkönigs am St. Stephen's Day
Hoch mit dem Kessel nieder mit der Pfanne
Gebt uns einen Penny, und ihr seid uns wieder los

We Three Kings of Orient Are

Christmas carol, sung traditionally by three male voices, tenor, bariton and bass, usually on Christmas Eve midnight mass.

We three kings of Orient are
Bearing gifts we travel afar
Field and fountain, moor and mountain
Following yonder star

Star of wonder, star of night
Star with royal beauty bright
Westward leading still proceeding
Guide us to they perfect ligh

Born a king on Bethlehem plain
Gold I bring to crown him again
King forever ceasing never
Over us all to reign

Star ...

Frankincense to offer have I
Incense owns a dighty nigh
Prayer and praising all men raising
Worship him God most high

Star ..

Myrrh is mine its bitter perfume
Breathe a life of gathering gloom
Sorrowing sighing bleeding dying
Sealed in a stone cold tomb

Star...

Glorious now behold him arise
King of God and sacrifice
Alleluia, alleluia
Earth to heaven replies

Star...

Wir drei Könige aus dem Morgenland

Weihnachtslied, das traditionell von drei Männerstimmen gesungen wird, Tenor, Bariton und Bass, gewöhnlich zur Mitternachtsmesse am Heiligabend.

Wir drei Könige aus dem Morgenland
Tragen Geschenke, wir kommen von weit her
Feld und Quelle, Moor und Berg
Folgen wir dort dem Stern

Stern des Wunders, Stern der Nacht
Stern mit königlich heller Schönheit
Nach Westen geht es immer weiter
Führ uns zu deinem vollkommenen Licht

Ein König wurde geboren in der Ebene von Bethlehem
Gold bringe ich, ihn nochmal zu krönen
Ewiger König, der du nie aufhören wirst
Über uns zu herrschen

Stern...

Weihrauchduft habe ich zu entbieten
Weihrauch besitzt eine Nähe zum Göttlichen
Gebet und Lobpreisung, alle Menschen erheben sich
Verehren ihn, Gott den allerhöchsten

Stern...

Mein ist die Myrrhe, ihr bitterer Duft
Atmet ein Leben voll Schwermut
Klagen, Seufzen, Bluten, Sterben
Versiegelt in einem Grab kalt wie Stein

Stern...

Lob sei ihm nun in der Höhe
Gott dem König und ein Opfer
Halleluja, halleluja
Antwortet die Erde dem Himmel

Stern...

Child of Bethlehem

A modern adaption of a traditionel Christmas them.

Wise men came from the east
Travelling through many lands
They came seeking the child
The child of Bethlehem
And when they finally found him,
On a hillside in the night
The wise men knelt before him
The child of Bethlehem

Mightly is the child
Great is his power
Deep is his love for you
The child of Bethlehem
Follow the child
Whatever road he takes you down
Walk in his fight he will always be around
Let him guide you through the world
Let him take you by the hand
And he'll lead you safety to the promised land
The child of Bethlehem

Shepherds were the first to hear
Told by angel choir
Of the birth of a famous child
The child of Bethlehem
And when ...

Kind von Bethlehem

Moderne Bearbeitung eines traditionellen Weihnachtsliedes.

Weise Männer kamen aus dem Osten
Reisten durch viele Länder
Sie kamen, das Kind zu suchen
Das Kind von Bethlehem
Und als sie es endlich fanden
Nachts an einem Hügel
Knieten die weisen Männer vor ihm
Dem Kind von Bethlehem

Mächtig ist das Kind
Groß ist seine Kraft
Tief ist seine Liebe für dich
Das Kind von Bethlehem
Folge dem Kind
Welche Straße es dich auch führt
Geh in seinem Licht auf, es wird immer da sein
Laß es dich durch die Welt leiten
Laß es dich bei der Hand nehmen
Und es wird dich sicher ins gelobte Land führen
Das Kind von Bethlehem

Hirten hörten es als erste
Von einem Engelschor
Über die Geburt eines berühmten Kindes
Des Kindes von Bethlehem
Und als ...